

Ἡ μεταμόρφωση τοῦ Ἰησοῦ (Ματθ. 17, 1-9)

Πρωτότυπο κείμενο

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.² καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.³ Καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.⁴ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἡλίας.⁵ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.⁶ καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.⁷ Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.⁸ Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.⁹ Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.



Νεοελληνικὴ μετάφραση

Ὑστερα ἀπὸ ἕξι μέρες, παίρνει ὁ Ἰησοῦς μαζί του τὸν Πέτρο, τὸν Ἰάκωβο καὶ τὸν Ἰωάννη, τὸν ἀδερφό του, καὶ τοὺς ἀνεβάζει σ' ἕνα ψηλὸ βουνό.² Ἐκεῖ μεταμορφώθηκε μπροστά τους· ἔλαμψε τὸ πρόσωπό του σαν τὸν ἥλιο καὶ τὰ ἐνδύματά του ἐγίναν ἀσπρα σαν τὸ φῶς.³ Τότε ἐφανίστηκε σ' αὐτοὺς ὁ Μωυσῆς καὶ ὁ Ἡλίας, καὶ συνομιλοῦσαν με τὸν Ἰησοῦ.⁴ «Κύριε, εἶναι ωραία νὰ μείνουμε ἐδῶ!» εἶπε ὁ Πέτρος στὸν Ἰησοῦ. «Νὰ κάνουμε, ἀν θέλεις, ἐδῶ τρεῖς σκηνές: μὴ γιὰ σένα, μὴ γιὰ τὸ Μωυσή καὶ μὴ γιὰ τὸν Ἡλία». ⁵ Ἐνῶ μιλοῦσε ἀκόμα, ἕνα φωτεινὸ σύννεφο τοὺς σκέπασε, καὶ μέσα ἀπὸ τὸ σύννεφο ἀκούστηκε μὴ φωνὴ που ἔλεγε: «Αὐτός ἐστὶν ὁ ἀγαπημένος μου Υἱός, ὁ ἐκλεκτός μου· αὐτὸν νὰ ἀκούτε». ⁶ Ὅταν τὸ ἀκούσαν οἱ μαθητές, ἔπεσαν με τὸ πρόσωπο στὴ γῆ καὶ φοβήθηκαν πολὺ. ⁷ Τοὺς πλησίασε τότε ὁ Ἰησοῦς, τοὺς ἀγγίξε καὶ τοὺς εἶπε: «Σηκωθείτε καὶ μὴ φοβόσαστε». ⁸ Σήκωσαν τότε τὰ μάτια τους καὶ δὲν εἶδαν κανέναν ἄλλο, παρά τὸν ἴδιο τὸν Ἰησοῦ μόνο του. ⁹ Ἐνῶ κατέβαιναν ἀπὸ τὸ βουνό, τοὺς πρόσταξε: «Μὴν πείτε σε κανέναν αὐτὸ που εἶδατε, ὥσπου ν' ἀναστηθεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἀπὸ τοὺς νεκρούς».

